

Д. Д. Эрдынеева
Д. Б. Бадмацыренова

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТОВ РАЗНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ

Учебно-методическое пособие

Улан-Удэ
2020

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА

Д. Д. Эрдынеева
Д. Б. Бадмацыренова

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТОВ РАЗНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ

*Рекомендовано Учебно-методическим советом БГУ
в качестве учебно-методического пособия для обучающихся
по направлениям подготовки 45.04.01 Филология,
45.04.02 Лингвистика*

Улан-Удэ
Издательство Бурятского государственного университета
2020

УДК 811.111:80 (075.8)
ББК 81.43я73
Э 759

Утверждено к печати
редакционно-издательским советом
Бурятского госуниверситета

Рецензенты
С. И. Гармаева

кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой
«Иностранные и русские языки» БГСХА им. В. Р. Филиппова

Н. С. Цыбикова

кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода
и межкультурной коммуникации БГУ им. Д. Банзарова

Эрдынеева Д. Д.

Э 759 **Интерпретация текстов разных функциональных стилей:**
учебно-методическое пособие / Д. Д. Эрдынеева, Д. Б. Бадма-
цыренова. — Улан-Удэ: Издательство Бурятского госунивер-
ситета, 2020. — 140 с. ISBN 978-5-9793-1534-8

Учебно-методическое пособие призвано ознакомить студентов с ос-
новными функциональными стилями английского языка, выработать навы-
ки интерпретации текстов разных функциональных стилей, способствовать
развитию языковой компетенции и углублению знаний английского языка,
а также развитию умений самостоятельной работы студентов с текстами
разных функциональных стилей.

Предназначено для аудиторной и внеаудиторной самостоятельной ра-
боты по дисциплине «Интерпретация текстов разных функциональных сти-
лей первого иностранного языка». Адресовано студентам-магистрам, обу-
чающимся по направлениям подготовки 45.04.01 Филология и 45.04.02
Лингвистика, очной и заочной форм обучения.

УДК 811.111:80 (075.8)
ББК 81.43я73

ISBN 978-5-9793-1534-8 © Д. Д. Эрдынеева, Д. Б. Бадмацыренова, 2020
© Бурятский госуниверситет, 2020

CONTENTS

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	5
PART I FUNCTIONAL STYLES	
1. The notion of a functional style and classifications of functional styles in modern English language.....	8
2. Linguistic features of the belles-lettres style.....	9
a) substyle of poetry.....	10
b) substyle of emotive prose (fiction).....	12
c) substyle of drama.....	14
3. The general characteristics of the publicistic style.....	16
a) Oratory and speech.....	17
b) Essays and journalistic articles.....	22
4. The main peculiarities of newspaper style.....	26
a) Headline.....	28
b) Brief news items.....	32
c) Advertisements and announcements.....	34
d) Editorial.....	36
5. The main peculiarities of scientific style.....	39
6. The main peculiarities of official style.....	41
Tasks.....	43
Test yourself.....	51
PART II TEXT INTERPRETATION	
1. Text Interpretation in decoding stylistics. Information theory.....	55
2. The principles of foregrounding.....	57
3. Reading and writing techniques of literary works.....	62
a) Fiction.....	62
b) Poetry.....	71
c) Drama.....	80
4. Schematic outlines of analyzing texts of different functional styles.....	82
a) Analysis scheme of belles-lettres style.....	82
b) Analysis scheme of publicistic style.....	88
c) Analysis scheme of newspapers style.....	88
d) Analysis scheme of scientific style.....	90
e) Analysis scheme of official style.....	91
Tasks.....	92
Test yourself.....	111
Samples for Interpretation.....	113

Evaluation criteria	120
Entry test	121
Keys	124
Glossary	125
Literature Resources	134
List of the Authors	137
Internet Resources	139

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебно-методическое пособие подготовлено с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура (от 12.08.2020 г.) и программы дисциплины “Интерпретация текстов разных функциональных стилей первого иностранного языка”, которая преподается в качестве дисциплины по выбору Блока 1 “Дисциплины (модули)” в профессиональной подготовке магистров, обучающихся по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль “Теория и методика преподавания иностранных языков и культур”, для очной и заочной форм обучения. Данное учебно-методическое пособие может быть также адресовано магистрантам, обучающимся по направлению 45.04.01 Филология.

Основные цели пособия:

- ознакомить студентов с основными функциональными стилями английского языка
- ознакомить студентов с теоретическими основами стилистики декодирования;
- сформировать у студентов навыки научного подхода к интерпретации текстов;
- применять полученные теоретические знания на практике, развивать умения интерпретировать тексты различных функциональных стилей.

Общепрофессиональные компетенции, формируемые в результате освоения данной дисциплины по направлению подготовки “Лингвистика”, следующие: ОПК 4 – способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения, ОПК 5 – способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. Программа магистратуры устанавливает следующие универсальные компетенции, которые также формируются в процессе освоения данной дисциплины: УК 5 – способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.

Общепрофессиональные компетенции, формируемые в ходе освоения данной дисциплины и устанавливаемые программой по направлению подготовки “Филология”, следующие: ОПК 3 – способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.

К исходным требованиям, необходимым для изучения данной дисциплины, относятся знания, умения и виды деятельности, сформированные в процессе изучения дисциплин по практике устной и письменной речи английского языка на уровне бакалавриата. При освоении дисциплины студенты должны владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений, которые служат основой для изучения закономерностей функционирования английского языка, его функциональных разновидностей. Интерпретация текста обращается, в первую очередь, к толкованию общего смысла текстов разных функциональных стилей через анализ его фонетических, грамматических, лексических и стилистических особенностей.

Учебно-методическое пособие состоит из двух разделов. В первом разделе дается понятие функционального стиля, приводится классификация функциональных стилей, дается описание каждого стиля с точки зрения его стилистических особенностей. Во втором разделе рассматриваются основные понятия интерпретации текста и стилистики декодирования. Особое внимание уделяется анализу структуры и особенностям интерпретации художественного текста, поскольку наибольшие трудности вызывает именно анализ литературно-художественного произведения.

Каждый раздел содержит теоретическую, практическую и контролирующие части. Теоретическая часть включает информационный материал, основные понятия, которые необходимы для освоения начального представления о таком сложном понятии как интерпретация текста. Практическая часть содержит ряд упражнений. Контролирующая часть включает тестовые задания для самоконтроля. Такая взаимосвязь частей в рамках каждого раздела способствует формированию умений самостоятельной интерпретации текста, повышению культурного и информационного уровня обучающихся. Формат пособия позволит студентам осознанно подходить к анализу текстов разных стилей, чему способствует наличие необходимого теоретического материала, упражнений для закреп-

ления тем, вопросов для устного обсуждения, образцов для интерпретации текста. Представленный учебный материал способствует выработке и совершенствованию филологической компетенции.

Также пособие снабжено планами практических занятий, упражнениями для закрепления тем, вводным тестом, ключами для тестов, глоссарием, образцами анализа текстов, списком рекомендуемой литературы для самостоятельного изучения и др.